

Фролова Наталья Сергеевна

к.ф.н., с.н.с.

ИМЛИ РАН

ЗАДАЧА ПЕРЕВОДА СУАХИЛИЙСКИХ ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ПУТИ ЕЁ РЕШЕНИЯ

1. Перевод – задача, одна из многих, представляющих особую важность, особенно, когда задействованы языки, не являющиеся хоть сколько-то родственными. В этом смысле перевод уже сам по себе представляет сложность. Начиная с лексики и заканчивая синтаксическими конструкциями. Тем показательнее случай перевода с суахили, агглютинативного, синтетического языка на русский, аналитический, язык и обратно.
2. Задача перевода неизбежно связана с лингвистическими аспектами.
3. Лингвистический аспект связан с теорией литературы и выработыванием международной терминологии для обозначения тех или иных филологических терминов. В контексте литературы – это, прежде всего, термины, обозначающие жанры: роман, повесть, рассказ, поэма, стихотворение. Следующий уровень терминологии касается таких явлений, как глава (например, романа), часть. Что касается стиховедческих терминов, определённые сложности могут представлять следующие термины: рифма, размер, строфа и т.д.
4. Это важно учитывать как при переводе с родного языка на восточный, в нашем случае с РЯ на СЯ, так и в обратную сторону, с СЯ на РЯ.
5. При переводе терминов важно учитывать национальную специфику культур. Жанровые особенности, структура произведений закономерно рождает в конкретной языковой среде терминологию, обусловленную историческими, социологическими и даже политическими аспектами.
6. Так, каких-то терминов может попросту не существовать в языке перевода. В этом случае, исследователь либо использует при переводе термина транслитерацию (тенди, машаири, нгонджера), либо ставит рядом с

«транслитом» примерный аналог из своего языка (в случае с суахилийской словесностью это выглядит так: поэмы тенди, стихи машаири, поэтический диалог нгонджера). Аналог может писаться с термином через дефис, например, в случае с перечислением и описанием таких терминальных элементов стиха, как слог, строка, строфа. В случае с суахили важно учитывать жанровую специфику. Так, для описания традиционной поэзии без специфических терминов не обойтись, поскольку исследование канонической поэзии (а именно её характеризуют основные жанры тенди и машаири) невозможно без использования родной терминологии. Поэтому исследователь-литературовед неизбежно при описании машаири будет строфу называть «убети», строку – «мстари», слог – «кипанде», и скорее после единичного пояснения оставит в тексте только транслитерированный термин – четыре мстари, 5 бети (мн. число от убети) и т.д.

7. Уникальный термин требует отдельного пояснения и в случае с переводом на русский остаётся в транслитерации, никаких аналогов к нему уже не подберёшь. Таким термином в традиционной суахилийской поэзии является кикомо – последний слог четвертой строки-мстари, которым завершается каждая строфа убети. Кикомо как бы демонстрирует связь всех строф в машаири, он выполняет функцию такой невидимой поэтической нити, на которой словно держится основная мысль произведения. Кикомо может перекликаться с другими слогами-випанде в стихотворении, но ни одному не суахилиязычному исследователю не придёт в голову называть его просто *слог*, *syllable* на протяжении научного труда.
8. Отдельную сложность при выборе терминологии вызывает использование наименований литературных направлений, эпох. Типичная проблема востоковеда, с которой в том числе, а возможно и в большей степени, сталкиваются и исследователи африканских литератур.

Например, сформировавшиеся к 16 веку основные поэтические жанры тенди и машаири известный суахилист А.А.Жуков называет «старосуахилийскими» и «классическими», также часто встречаются

термины «традиционные», «старинные» и даже «средневековые» (Фролова 2017)). Конечно, термин «средневековый» применим к основным суахилийским поэтическим жанрам лишь «с натяжкой» и только в том смысле, что эти жанры – «прямые наследники» арабской словесности 13-14 вв. Учитывая время возникновения традиционной поэзии на суахили (16 век), а особенно время её расцвета (19 век), причислять данную поэзию к Средним векам не вполне верно.

9. То же касается с атрибуцией литературно-художественных направлений. После длительного господства старосуахилийских жанров в середине 70-х годов на суахилийской поэтической арене появляется группа молодых поэтов, выразивших желание писать по-новому. Они отвергают каноны традиционной поэзии и творят в форме т.н. свободного стиха. Это явление было настолько примечательно, революционно и с формальной точки выглядело абсолютно по-новому, что сразу же вызвало в памяти очевидные параллели – термин «модернизм» напрашивался сам собой. Однако чтобы не возникло путаницы с европейским модернизмом, применительно к данной поэзии, в основном, принято писать «условно модернистская поэзия», «суахилийская модернистская поэзия» или «обновлённая поэзия на суахили». С последним, однако, термином, есть своя сложность – в современной суахилийской словесности есть такое явление, как переходная форма поэзии: это стихи, в которых авторы совмещают новые и традиционные элементы стихосложения.
10. Можно сказать, что в настоящее время, в отечественном и европоамериканском африканистическом литературоведении терминология в отношении новой суахилийской поэзии только начинает складываться. В суахили для таких стихов существуют устоявшиеся термины: *mashairi guni*, *mashairi huru* (свободные стихи), *mtiririko* (букв. «поток»). Противопоставляя эту свободную поэзию традиционной, суахилийские исследователи употребляют термины *mashairi ya mapokeo* (старинные

стихи, стихи прошедших лет) и *mashairi ya kisasa* (современные стихи, современная поэзия).

11. Словарь суахилийских литературоведческих терминов. В литературном словаре К. Вамитилы 2003 г. новые формы суахилийского стихосложения описываются как новые суахилийские жанры современной поэзии – *mtiririko, msivina, shairi guni*. Словарь также содержит статьи о других жанрах и формах мировой литературы, в том числе поэзии, вводит ряд литературоведческих суахилийских терминов для обозначения исконных европоамериканских жанров и направлений, опробованных суахилийскими авторами – роман-притча, постмодернизм, графическая поэзия и проч. Выход словаря Вамитилы ознаменовал начало нового этапа в развитии теоретической суахилийской науки, свидетельством чего стал выход сборника статей суахилийских и европейских исследователей на материале конференции, прошедшей в ноябре 2005 в Университете Мои (г. Элдорет, Кения) «Теория в исследовании языка суахили и других африканских языков», который, помимо лингвистических статей, содержит материалы, посвященные перспективам развития суахилийской литературной теории (Ogechi, Shitemi, Simala 2008).